**Hatás Péter**

Tolmács, fordító

„A tolmácsolás olyan, mint az igazi szamuráj párbaj...”



**Munkanyelvek:**

* magyar, angol, olasz, portugál, spanyol

Mindig kellemes és izgalmas élmény olyan tolmáccsal beszélgetni, aki munkájára nem csak kenyérkereseti lehetőségként tekint, hanem mint életének vezérfonalára: hivatásként, életcélként. Hatás Péter személyében egy ilyen embert ismertem meg, aki már rögtön a beszélgetésünk elején kiemelte: „van bennem egy velem született készség, képesség és igény arra, hogy közvetítsek az emberek között; hogy megtaláljam velük a közös hangot.”

De kezdjük a legelején! Hogyan is talált rá fő munkanyelvére, a spanyolra és jelenlegi életútjára? Számára a spanyol nyelv nem volt tudatos választás. 1986-ban kezdte meg gimnáziumi tanulmányait. Akkoriban a diákoknak kötelező volt orosz nyelvet tanulni általános iskola 4. osztályától kezdve, illetve azoknak, akik egyetemre mentek egészen a diploma megszerzéséig. Gimnáziumban pedig az orosz mellé egy másik nyugat-európai nyelvet kellett választani. Az angol, a francia, a német és a spanyol nyelvek jöhettek szóba, ő pedig a spanyolt „kapta.”

A tolmácsolással először az 1987-es Taizéi Ökumenikus Világtalálkozón került kapcsolatba, ahol olaszoknak tolmácsolt spanyollal, amelynek megértéséhez – elmondása szerint – „elég komoly jóakarat szükségeltetett.”

A Pécsi Tudományi Egyetemen spanyoltanári diplomát szerzett. A diploma megszerzése után dolgozott a pécsi kéttannyelvű gimnáziumban, ami közvetlen kapcsolatban állt a Budapesti Spanyol Nagykövetséggel. Miután a gimnáziumból átment a Budapesti Spanyol Nagykövetséghez dolgozni, hivatalosan is kapcsolatba került a tolmácsolással. Akkoriban a tolmácsoknak nem volt szükségük oklevélre: ha valaki nagyon jól beszélt egy nyelvet, és volt affinitása a közvetítéshez, illetve jól meg tudta oldani a közvetítés során felmerülő helyzeteket, problémákat, akkor tolmácsnak mondhatta magát. Élete első konferenciatolmácsolásán, ahol ő szervezte a tolmácsokat és a kabinokat, tíz latin-amerikai ország legfelsőbb bírái voltak jelen. Majd később, 2001-től kezdve, amikor nagy erőkkel zajlott Magyarország Európai Unióhoz való csatlakozásának előkészítése, részt vett több ikerintézményi projektben, úgynevezett *twinning*ben. Ezek során rengeteg tapasztalatra, magabiztos és sokrétű nyelvismeretre tett szert.

2008-ban az egyik tolmács kollégája, aki a BME Tolmács- és Fordítóképző Központban is tanított, azzal kereste meg, hogy valaki visszamondta jelentkezését a képzésre. Feltette Péternek a nagy kérdést: nem lenne-e kedve „beugrani” helyette. Péter tehát „a gombhoz vette a kabátot.” Mire megszerezte a diplomáját, már viszonylag foglalkoztatott tolmács volt. 2009-ben sikeresen letette az EU-s versenyvizsgát, azonban Brüsszel helyett mégis inkább itthon dolgozott tovább. A tanítással véglegesen nem hagyott fel, hiszen 2017-ig a BME Tolmács- és Fordítóképző Központban tanított, jelenleg pedig a PPKE BTK Fordító és tolmács mesterképzési szakán oktat spanyol tolmácsolást.

Péter hisz abban, hogy egy jó tolmács folyamatosan fejleszti mind tolmács-, mind pedig nyelvtudását, hiszen soha sincs olyan, hogy valaki ne tudna továbbfejlődni. Az önképzés azért is fontos, hiszen lehet, hogy a tolmács tudja, esetében spanyolul, hogy mi az a körömcsipesz, és mi a különbség a csavar és a csapszeg között, azonban egy-egy megbízás során rengetegszer előfordul, hogy a megbízótól, csak annyit tud meg, hogy „általános” témában kell majd tolmácsolni. Ez a téma azonban csak a megbízónak általános. Ilyenkor jól jöhet az embernek az önképzés során megszerzett ismeret. Továbbá elmondta azt is, hogy érdemes jól beosztani az időt, abban az esetben, ha nincs sok megbízás. Egy több nyelven beszélő kollégájának példáját hozta fel, aki beszél franciául, németül, spanyolul és angolul. Kifejezetten hasznos lehet, hogyha beosztjuk a hét minden napját, amikor csak az adott nyelven nézünk TV-t, hallgatunk rádiót, olvasunk újságot, vagy böngésszük a netet.

A szorgalmas önképzés, önfejlesztés ellenére is kezdőként, sőt sokszor gyakorlott tolmácsként is előfordul, hogy a tolmács hibázik munka közben. De kezdőként, gyakorlat nélkül, hogy is lehet felállni egy-egy hiba után? Fontos tudni, hogy tolmácsolás közben nehéz tökéleteset alkotni. „A tolmácsolás olyan, mint az igazi szamuráj párbaj: attól kezdve, hogy a kard kikerül hüvelyéből, csak egy suhintás van.” Szinkrontolmácsolás esetén a tolmácsnak csak egy lehetősége van, és ott, akkor, abban a pillanatban kell jó formában lennie, hiszen a kimondott dolgot nem lehet nem kimondottá tenni. Ezeket a hibákat érdemes a munka teljesítése után átgondolni és értékelni. „Nem könnyű őket feldolgozni, de meg kell tanulni együtt élni velük, és meg kell tanulni elengedni.” Éppen ezért Hatás Péter szerint érdemes tisztában lenni azzal, hogyha a tolmács 90%-ra tud valamit felkészülten, jó körülmények között, ez a tudás éles helyzetben körülbelül 40-45%. Ezért kell mindent 130%-ra tudni, így tud majd a tolmács normális teljesítményt nyújtani.

Ennek kapcsán az egyik legkínosabb élménye az volt, amikor a brüsszeli versenyvizsgán a magyarról spanyolra tolmácsolási feladat megoldása közben nem jutott eszébe spanyolul a házasságtörés szó. Nem esett kétségbe, hanem kivágta magát és körülírta a szót, azonban az eset nem kerülte el a bizottság figyelmét. Az értékelésnél a bizottság azt kérdezte tőle, hogy a tolmácsolás egyéni vagy csapatmunka-e. Erre a kérdésre azt felelte, hogy csapatmunka, hiszen akkor az egyik társa meg tudja neki mondani, hogy hogy mondják a házasságtörés szót spanyolul. Ezzel a példával arra szeretett volna rávilágítani, hogy a tolmács azért nincs teljesen magára utalva, hiszen olyan kollégák dolgoznak együtt, akik folyamatosan figyelnek egymásra és segítenek egymásnak, például egy jogszabályról szóló vita esetén kikeresik egymásnak a szóban forgó jogszabályokat.

Ami a megkereséseket és a tolmácsolás témáit illeti, Péter teljesen vegyes megkereséseket kap. Sok munkáját irodán keresztül kapja. A leggyakoribbak általában az orvosi, gyógyszerészeti témájú konferenciák, európai üzemi tanácsok, illetve egy NATO projektben is tolmácsol. Elmondta továbbá azt is, hogy még a *twinning*ek idején sikerült bekerülnie a „magas szintű tolmácsolásba.” Érte az a megtiszteltetés, hogy Magyarország három miniszterelnökét tolmácsolhatta, emellett különböző minisztereket. Hozzátette, és különösen felhívta rá a figyelmet, hogy a tolmácsnak semmi szín alatt nem szabad nyilvánosan véleményt nyilvánítania – beleértve a közösségi médiát is – a tolmácsolás témájával kapcsolatban. A tolmács dolga az, hogy az adott munka során minél teljesebben átadja az elhangzottakat függetlenül attól, hogy egyet ért-e azokkal vagy sem. Egyébként sokat kell neki spanyolról angolra tolmácsolnia, sokkal nagyobb az igény rá, mint spanyolról magyarra vagy fordítva.

Péter véleménye az, hogy nincs sok spanyol tolmács a piacon, azonban sok olyan van, aki kevésbé felkészült és kevésbé jó nyelvtudással is elvállal egy munkát. Ez nem vet jó fényt a szakmára, hiszen ezek a tolmácsok általában áron alul dolgoznak. Sajnálja, hogy még mindig nincs egy igazán erős szakmai tömörülés, mint Nyugat-Európában, ami meghatározna egy minimum árat, ami fölé igen, de alá nem lehet menni.

A tolmács időbeosztása elég változatos, nincs két egyforma hét. Ez sokszor azt is jelenti, hogy hétvégén is dolgozni kell. Sokan mondják neki, hogy mennyire irigylik, mert sokat utazik külföldre. Ő azonban azt gondolja, hogy ez egy idő után már nem elégíti ki az embert. Sokkal jobban szeretne otthon lenni a családjával, gyermekeivel, és például kertészkedni vagy elmenni evezni. „A szabadúszó önmaga rabszolgája:” nem egyszer előfordult már vele, hogy eltervezték a családdal a közös nyaralást, már mindent előkészítettek, azonban az utolsó pillanatban bejött egy megbízás, és minden borult. Ha nem megy, megy más helyette, és így fennáll az esélye annak, hogy legközelebb a megbízó nem őt fogja hívni.

Mint minden munkának, a tolmácsolásnak is megvannak a maga hátulütői. Azonban továbbra is azt gondolom, hogy a tolmácsolás túlságosan izgalmas és sokszínű ahhoz, hogy megrettenjünk tőle, valamint mindig tartogat valami új helyzetet a tolmács számára.

**Referenciák:**

Chilei Képviselőház

Külügyminisztérium

Országgyűlési Hivatal

Európai Unió Magyar Elnöksége

OFFI

ENSZ-FAO

Miniszterelnöki Hivatal

Magyar és spanyol minisztériumok

Spanyol Képviselőház

Spanyol Nagykövetség

ITD Hungary

Spanyol Nagykövetség Kereskedelmi Irodája

Aragón Autonóm Kormány Kereskedelmi Képviselete

Katalán Autonóm Kormány Kereskedelemfejlesztő Konzorciuma

Kasztília és León Kereskedelmi Irodája

Asztúriai Kereskedelemfejlesztő Iroda

Intercontact Kft.

Xroads Kft.

Euroscript Kft.

Ámbito Nemzetközi Tanácsadó, Fejlesztő és Mérnöki Iroda

Fadesa Hungária Ingatlanfejlesztő Zrt.

Bruesa Ingatlanfejlesztő Kft.

Diursa Ingatlanfejlesztő Kft.

Hi-Grupo Tanácsadó, Fejlesztő Kft.

Vopi-H Kft.

Stella Zrt.

CEMEX

**Készítette:**

Papp Dóra

Pázmány Péter Katolikus Egyetem

Fordító és tolmács MA

2018. május